

**Татьяна Алексеевна Дьякова**

Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского,  
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин, Луганск  
e-mail: diako122@rambler.ru

## **Разговорная фразеология в произведениях Михаила Матусовского: материалы к словарю языка писателя (А–Г)**

*Аннотация.* Исследование посвящено разговорной фразеологии как части словаря писателя Михаила Матусовского. Фразеология как подсистема языка, служащая для воплощения этнокультуры лингвистическими средствами, составляет неотъемлемую часть художественно-образной системы писателя. Фразеологический фонд произведений Михаила Матусовского достаточно разнопланов семантически и стилистически. В массиве фразеологических единиц значительную часть составляют разговорные выражения. Автор делает выводы о том, что М. Матусовский не только использует в текстах выражения, зафиксированные фразеографическими источниками, но и подвергает трансформации отдельные фразеологические обороты. Используется семантическое и структурное преобразование фразеологизмов. Установлено, что в художественных произведениях фразеологические единицы выполняют различные стилистические функции: обеспечивают эмоционально-экспрессивное звучание текста, служат портретными характеристиками персонажей, передают психоэмоциональные состояния лирических героев и персонажей.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, разговорная фразеология, тексты М. Матусовского, экспрессивность, речевая характеристика, портретная характеристика, компонентный состав, трансформация фразеологических единиц.

**Tatiana A. Diakova**

M. Matusovsky State Culture and Art Academy of Lugansk, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Social and Humanitarian Disciplines, Lugansk  
e-mail: diako122@rambler.ru

## **Colloquial Phraseology in Mikhail Matusovsky's Works: Materials for the Dictionary of the Writer's Language**

*Abstract.* The study focuses on colloquial phraseology as part of the vocabulary of the writer Mikhail Matusovsky. Phraseology as a language subsystem embodying ethnoculture by linguistic means is an integral part of the writer's artistic-figurative system. The phraseological fund of the works of Mikhail Matusovsky is quite diverse semantically and stylistically. In the array of phraseological units, a significant part is made up of colloquial expressions. The author concludes that M. Matusovsky not only uses in the texts the expressions recorded by phraseographic sources, but also transforms individual phraseological units. Semantic and structural transformation of phraseological units is used. It is established that in works of fiction, phraseological units perform various stylistic functions: they provide the emotionally expressive sound of the text, serve as portrait, characteristics of characters, convey the psycho-emotional states of lyrical heroes and characters.

*Keywords:* phraseological unit, colloquial phraseology, texts by M. Matusovsky, expressiveness, speech characteristic, portrait characteristics, component composition, transformation of phraseological units.

### **Введение (Introduction)**

Фразеология как раздел языкознания изучает фразеологическую систему с точки зрения лексико-семантической сочетаемости слов языка, совокупность фразеологических единиц, их виды, типы, разновидности [1, с. 504]. Как часть языкового фонда фразеология отражает этнопсихологические особенности социума и позволяет проследить влияние языка на формирование менталитета [2, с. 33] (здесь и далее перевод наш. — Т. Д.). Особенность идиоматики

заключается в эмоциональной окрашенности единиц, которая проявляется в «наличии модального и/или оценочного компонента в абсолютном большинстве фразеологизмов» [3, с. 31]. Общепризнанным является взгляд на фразеологический состав языка как на наиболее прозрачную подсистему для воплощения этнокультуры лингвистическими средствами. Природа значений фразеологических единиц (далее также — ФЕ) тесно связана с «фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-

историческими традициями народа, говорящего на определенном языке» [4, с. 67–68]. Фразеологизмы — результат образного представления действительности, они отражают повседневно-эмпирический, исторический, духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями.

Значительную часть фразеологического фонда современного русского языка составляют устойчивые сочетания разговорного характера, немалое количество представлено в произведениях художественной литературы, поскольку «потенциальная образность фразеологизма отвечает элементарной потребности разнообразить речь, средствами самой номинации придавать ей экспрессивно-оценочную направленность» [5, с. 291].

Фразеологический фонд произведений Михаила Матусовского достаточно разнопланов семантически и стилистически. В литературных произведениях писателя представлены фразеологические единицы различного стилистического регистра: высокая/книжная, разговорная, просторечная, жаргонная. Но до сегодняшнего времени предметом лингвистического исследования фразеология произведений М. Матусовского не становилась.

Фразеологической единицей, вслед за автором нескольких фразеологических словарей языка писателей А. И. Васильевым, будем называть «воспроизводимое сочетание двух и более знаменательных или служебных слов номинативного или коммуникативного характера, обладающее идиоматичностью и семантико-структурной устойчивостью» [6, т. 1, с. 4].

### Методы (Methods)

В процессе исследования стихотворных и прозаических текстов и изучения особенностей функционирования разговорной фразеологии в произведениях М. Матусовского использовались методы контекстологического, семантического анализа, системного подхода, анализа и синтеза, сравнения, обобщения, описания. Говоря о разговорных фразеологизмах, параллельно с термином «фразеологическая единица» в работе используем понятия «фразеологизм», «фразаема», «фразеологический оборот», «фразеологическое выражение», «выражение», «устойчивое сочетание», «устойчивый оборот», понимая их как семантические синонимы.

Цель работы — проанализировать разговорные фразеологические единицы как средства художественного творчества писателя. Объектом изучения стали фразеологические обороты из произведений М. Матусовского, предметом — семантические и стилистические особенности их использования. Материалом исследования послужили тексты поэтических произведений писателя, включенных в сборники разных лет: «Избранные произведения в двух томах. Том 1» [Т. 1], «Стихотворения. Песни» [СП], «Земля моих отцов — Донбасс» [ЗМО], «Горечь» [Г] и прозаический «Семейный альбом» [СА]. Для определения семантики и стилистической окраски устойчивых оборотов в работе использованы фразеологические словари русского языка, в случае необходимости дополнительного комментария привлекались источники культурно-исторического содержания (историко-этимологические комментарии, словари).

### Литературный обзор (Literature Review)

Литературные произведения являются уникальным фактом национальной и мировой культуры, феноменом индивидуального творчества, источником познавательной информации, «продуктом речемыслительной деятельности автора» [7, с. 3]. В последнее время возрос интерес лингвистов к фразеологии писателей, объектом исследований стало творчество русских писателей XIX–XX вв. Роль фразеологизмов в характеристике персонажей в русской литературе рассматривается в статье Т. В. Морозовой и А. Кузьмич [8], стилистические особенности фразеологических единиц на примере произведений для детей Н. Носова исследуют И. Б. Панина и Т. Б. Михеева [9].

Фразеологии литературных произведений посвящен ряд диссертационных исследований. Так, в работе Н. В. Кудриной впервые рассмотрен состав предметных фразеологизмов, функционирующих в поэтических текстах А. Ахматовой. Исследователем определены общезыковые, поэтические и индивидуально-авторские фразеологические единицы; разработана многоуровневая семантическая классификация, «...включающая семь уровней членения; выявлены семантические субкатегории, подсубкатегории, разряды, группы, подгруппы и микрогруппы; ...исследована специфика формирования семантики фразеологизмов в творчестве поэтессы...» [10, с. 4].

Стилеобразующая роль коннотативных фразеологизмов в драматургических произведениях А. Вампилова стала предметом изучения А. В. Овсянниковой, отмечающей, что своеобразие фразеологической картины мира писателя «...обусловлено спецификой индивидуально-авторского восприятия мира, а также художественно-коммуникативными целями драматурга как субъекта речи» [11, с. 6].

В диссертационной работе Е. А. Щегловой выполнено первое системное и комплексное описание лексико-фразеологических средств очерков путешествия И. Гончарова «Фрегат "Паллада"». Исследователем произведена выборка лексико-фразеологических единиц, употребление которых в тексте очерков путешествия определяется спецификой жанра [12].

Фразеологии языка Л. Толстого посвящена докторская диссертация О. В. Ломакиной. По мнению ученого, «прагмалингвистический подход позволил в данном исследовании выделить способы экспликации коммуникативного намерения Л. Н. Толстого при употреблении различных по происхождению ФЕ, в т[ом] ч[исле] в трансформированном виде» [13, с. 329].

Составляются фразеологические словари языка писателей. Так, А. И. Васильеву принадлежат исследования языка И. Бунина [14], М. Шолохова [6]. Словари содержат яркие и образные устойчивые сочетания слов самого различного характера: идиомы, пословицы и поговорки, составные термины, сравнительные обороты, крылатые выражения, совмещенные фразеологизмы, тавтологические ФЕ, фразеологические аппозитивы и т. п. А. И. Васильев создал и фразеологический словарь выдающегося лексикографа и писателя В. Даля. В работе представлены как выразительные фразеологизмы-идиомы, обладающие разной степенью идиоматичности, так и фразисы (фразистические единицы),

которым присуща «нулевая» идиоматичность и которые находятся между фразеологией и синтаксисом [15].

Таким образом, изучение словаря писателей является востребованным видом фразеологической работы, позволяющим не только детальнее изучить творчество писателей, воспринять художественные тексты во всей их полноте, но и обогатить словарь русского языка.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussions)

Массив устойчивых сочетаний, использованных в произведениях М. Матусовского, позволяет исследовать фразеологические единицы с разных позиций: этимология выражений, их семантика, стилистические особенности использования фразеологизмов. Для анализа используем лишь те фраземы, которые идентифицируются фразеологическими источниками как разговорные или приобрели разговорную коннотацию в контекстуальном использовании. Фразеологизмы иной стилистической окраски (высокая, разговорная, жаргонная фразеология) являются объектом изучения в других работах. При цитировании в исследовании сохраняем авторскую орфографию и пунктуацию. Принцип составления материалов словаря — алфавитный, с учетом размещения знаменательных частей речи, входящих в состав фразеологизмов. Словарная статья состоит из фразеологической единицы (в авторском структурно-грамматическом и орфографическом оформлении), ее толкования, поданного фразеологическими источниками, анализа авторской трансформации (в случае ее наличия), определения стилистической принадлежности и функции ФЕ в произведениях М. Матусовского, иллюстративного материала.

**Аршины проглотив** — *как, будто и т. п. аршин проглотил* 'о том, кто держится неестественно прямо' [16, с. 26]. Аршином до введения метрической системы называли, помимо единицы измерения, линейку длиной в один аршин (0,711 м) с нанесенными на ней делениями, служащую для измерения [17]. Таким образом, в основу фразеологического оборота легло сравнение с прямизной измерительной линейки. Наблюдаем авторскую трансформацию выражения: ед. ч. именной части *аршин* → мн. ч. *аршины* + глагол *проглотить* → деепричастие *проглотив* + редуцирование сравнительного оборота. Фразеологизм, на наш взгляд, обладает разговорной стилистической окраской, в тексте используется для портретного описания персонажей и передачи их психоэмоционального состояния: *И, поставив в ноги сабли и аршины проглотив, / Смотрят, черти, не мигая, в драгоценный объектив, / Выбирают фон отличный — старый дуб на берегу...* [Т. 1, с. 32]

**В белый свет как в копеечку** — *разг. ирон.* 'мимо цели, не попав в цель (бить, выстрелить и т. п.)' [18, с. 311]. Предполагаем, что возникновение фразеологизма связано с историей стрелкового мастерства: в прежние времена удачливые стрелки, демонстрируя свои способности, стреляли по мелким монетам («копеечкам»), такое было под силу далеко не каждому. *Стрелять в белый свет* — производить выстрел в небо, в воздух, в горизонт, что является противопоставлением «копеечке». Поэтому *в белый свет как в копеечку* буквально означает 'старательно целясь,

выстрелить неточно'. Считаем, что в стихотворении фразеологизм употреблен для передачи эмоционального состояния лирического героя и персонажа-фронтовика, празднующих Победу: *Сев за праздничный обед, / Не отмывтые от пыли, / Мы с тобою в белый свет / Как в копеечку палили* [Т. 1, с. 116].

**Бить в глаза** — *экспрес.* 'резко выделяться, быть особенно заметным' [18, с. 24]. В поэтическом тексте реализовано указанное в словаре значение, выражение, которое, с нашей точки зрения, обладает разговорной стилистической окраской, применено для воссоздания колорита изображаемой среды, придания повествованию эмоционально-экспрессивного характера: *На Урале и у родного Дона, / На прохладном на степном Донце / Бьют в глаза пробитые знамена, / Пляшет пламя на его лице* [Т. 1, с. 36].

**Ботинки каши просят** — 'износились, продырявились' [16, с. 494]. По мнению авторов лингвострановедческого словаря, изношенная обувь с полоторванной подошвой напоминает раскрытый, словно просящий есть рот [19, с. 66]. В стихотворении фразеологическая единица отмечена разговорной стилистической окраской, служит составной частью портретного описания персонажей: *Взглянул Охрименко на милых своих партизан, / Устали их ноги, ботинки их каши просили. / И холодно стало, и муторно стало Андрею...* [ЗМО, с. 73]

**Брать верх** — *разг.* 'одолевать, осилить' [18, с. 39]. Авторы историко-этимологического справочника по русской фразеологии предлагают три различных варианта этимологии данного выражения [20]. На наш взгляд, наиболее вероятной является версия, связанная с действием, обозначаемым диалектным глаголом *конаться* 'перехватывать по очереди руками палку или веревку, чтобы определить, кому быть первым, т. е. чья рука окажется сверху' [20, с. 77], что, в частности, и определяет разговорный характер фразеологизма, использованного для реалистического изображения окружающей обстановки, приближения повествования к широкому кругу читателей: *Он не хотел смириться с тем, что сопливые мальчишки брали верх над ним и наверняка еще посмеивались по этому поводу* [СА, с. 56].

**Бросить вызов** — *экспрес.* 'смело, дерзко проявлять свое сопротивление противнику; вызывать на бой, на борьбу' [18, с. 48]. По мнению фразеологов, это русское выражение производно от *бросить перчатку* как жеста вызова на поединок в средние века, являющегося калькой с фр. *jeter le gant* [20, с. 104]. Рассматриваемая ФЕ, с нашей точки зрения, отмечена разговорной окраской, в тексте употреблена в значении 'дерзко вести себя', применена для характеристики действия персонажа, придания эмоционально-экспрессивного фона повествованию: *...бросил вызов дикой природе и победил ее, чем доказал, что он достоин членства в славном ордене отважных покорителей реки Пагсанхан...* [СА, с. 342]

**Валом валить** — *разг. экспрес.* 'идти, ехать в большом количестве (о людях)' [18, с. 57]. Предполагаем, что происхождение фразеологизма связано с одним из значений лексемы *вал* 'земляная насыпь значительной длины (в старое время служившая для укрепления местности и защиты ее от неприятеля)' [17]. Не исключено, что первоначально речь

шла о месте передвижения большого количества людей. Вследствие трансформации семантики произошло преобразование: место действия (передвижения) (сущ. в тв. п. ед. ч.) → образ действия (наречие). Используя тавтологическую модель с редупликацией глагола, характерную для народной речи, автор употребляет в повествовании устойчивое сочетание для характеристики действия, создания эмоционально-экспрессивного фона повествования: *Испуганно смотрели женщины на дорогу, по которой валом валила моторизованная и бронированная гитлеровская солдатня* [СА, с. 246].

**Век вековать** — устар. экспресс. 'долго жить; прожить жизнь' [18, с. 62]. Этимология выражения, на наш взгляд, связана с одним из значений разговорного слова *век* 'жизнь' [17]. Фразеологизм основан на характерной для народной речи тавтологической модели, ср. *думу думать, горе горевать*. В поэтическом тексте фразеологический оборот является стилистически разговорным, употреблен для стилизации речи (о чём также свидетельствует помета устар. и сочетание фразеологизма с устаревшей лексемой «инока»): *Там, глядя до земли поклоны, / В ледяную ложась кровать, / Будто заживо погребенной / Век ей инокой вековать* [Т. 1, с. 337].

**Взятки гладки** — разг. 'ничего не добьешься, не получишь' [18, с. 72]. Выражение этимологически связывают со взяточничеством подьячих, воевод и других чиновных лиц средневековой Руси. Некогда взятки не были «гладкими», так как их официально разрешалось брать в зависимости от занимаемого положения. Позже, когда никакие суровые меры не смогли искоренить взяточничество в среде чиновников, «гладкими» (т. е. нулевыми) взятки оказывались лишь у тех, кому дать было нечего, или у тех, кто мог себе позволить ничего не давать [20, с. 81]. В стихотворении фразеологизм применен поэтом для создания эмоционально-экспрессивного фона повествования об узниках фашистского концентрационного лагеря: *Те, кто спрятались успели, с тех, конечно, взятки гладки. / Хуже тем, кому погибнуть не пришла еще пора. / В трех шагах от душегубки мы сейчас играем в прятки, / И никто еще не знает, чем закончится игра* [Т. 1, с. 372].

**Выдавший виды** — *видать виды*, разг. экспрес. 'быть сильно поношенным, потрепанным' [18, с. 74]. Этимологию выражения связывают со своеобразной словесной формулой задиристой похвальбы или отпора задире (дескать, видал виды) [21, с. 181]. Автор подверг оборот структурной трансформации: глагол *видать* → причастие *выдавший*. Значение, реализованное в художественном тексте, развилось от характеристики человека к характеристике предметов, фразеологический оборот выполняет описательную функцию: *Там, среди меховых накидок, выдавших виды и посевших от пережитого, мужских кожаных регланов <...> нашел я нашу куртку...* [СА, с. 187].

**Не видно ни зги** — *ни зги*, разг. экспрес. 'совсем ничего (не видно)' [18, с. 255]; *(ни) зги не видно, не видать, не видеть* 'так темно, что ничего нельзя различить' [16, с. 433]. Исследователи фразеологии выдвигают несколько версий происхождения высказывания, среди которых и такая: *зга* 'мгла', 'искра', т. е. *не видно ни зги* 'так темно, что не вид-

но самой темноты' или 'так темно, что не видно даже искры' [20]. Считаем, что в стихотворении ФЕ использована в значении 'совсем ничего не видно', применена для характеристики динамики окружающей среды за окном: *И парят вокруг людей облака, / И скользят они в воздухе вместе, / И простерта над ними рука / В осеняющем творческом жесте. / За окошком не видно ни зги. / Даже краски застыть не успели* [Т. 1, с. 230].

**Как в воду глядеть** — 'будто знать заранее' [22, с. 108]. Этимологию фразеологического оборота исследователи связывают с народными верованиями в магическую и предсказующую силу воды как очищающей стихии, с гаданиями на воде, по состоянию поверхности которой знахари предсказывали будущее [20, с. 88]. По нашему мнению, фразеологизм обладает разговорной стилистической окраской, автор употребляет устойчивое сочетание для характеристики действия и выразительности речи лирического героя: *И надо сказать, они как в воду глядели. Уже на второй день после водворения нового редактора нас вызвали к нему в землянку* [СА, с. 232].

**Еле волоча ноги** — *едва (чуть) волочить ноги*, разг. 'с большим трудом, напряжением идти тихо (от усталости, слабости, болезни)' [18, с. 89]. Автор несколько трансформировал выражение: изменил глагольную часть (*волочить* → *волоча*), использовал синонимичное наречие *еле*. В художественном тексте фразеологизм применен для характеристики состояния лирического героя, придания эмоциональной выразительности повествованию: *Набродившись по городу до изнеможения, еле волоча ноги, мы решили возвращаться домой метрополитеном* [СА, с. 486].

**Вписаться в трудный поворот** — *вписаться в поворот*, разг. 'управляя автомобилем, совершать поворот в соответствии с изгибом дороги' [23, с. 507]. Профессиональный водительский оборот подвергся авторской трансформации путем расширения структуры: добавлено определение *трудный* к именной части выражения. В тексте ФЕ служит для ментальной характеристики лирического героя: *Один — считал свою дорогу длинной. / Но мог ли он предвидеть наперед, / Что далеко не каждая машина / Вписаться может в трудный поворот* [СП, с. 321].

**Встать с левой ноги** — разг. 'быть в мрачном, плохом настроении, раздраженном состоянии' [18, с. 103]. Фразеологический оборот восходит к языческому действию, основанному на вере в противопоставление злого начала (левый) — доброму (правый), символика перешла от язычников к христианам, приобрела интернациональный характер [24]. В тексте фразема служит для психоэмоциональной характеристики персонажа, придания эмоционального характера повествованию: *По сдвинутым к переносью бровям можно понять, что старик не в духе, что встал сегодня он с левой ноги и лучше к нему бы не подступать...* [Г, с. 163].

**Выкатив глаза** — *выкатить глаза*, разг. 'выпучить, вытаращить глаза' [17]. Фразеологизм подвергся структурной трансформации: изменена грамматическая форма глагольной части: *выкатить* → *выкатив*. Фразеологический оборот используется для создания эмоционально-

экспрессивного фона повествования, описания мифического персонажа: *Вот бьет копытцами коза — /Рога вразлет, хоть шляпу вешай. / Вот, выкатив на нас глаза, / Хитро подмигивает леший* [СА, с. 254].

**Выкидывать коленца** — разг. экспрес. 'совершать неожиданные, необычные, несурзные поступки; откалывать колена (коленца)' [18, с. 114]. Исследователи считают, что фразеологическая единица возникла под влиянием военного терминосочетания (аналогичными по происхождению и значению являются и фразеологизмы *выкинуть артикул, выкинуть штуку, выкинуть фортель*) [20]. В произведении устойчивое сочетание используется для характеристики персонажа, придания эмоционально-экспрессивной выразительности повествованию: *...и изо всех сил старается не разочаровать своих клиентов — то запоет что-нибудь сильно восточное, то подбросит и на лету поймает щетку, то выкинет еще какое-нибудь коленце* [СА, с. 24].

**Вытягивать клещами** — разг. ирон. 'с трудом добиваться от кого-либо (ответа, слова, признания и т. п.)' [18, с. 679]. Вероятно, возникновение фразеологизма связано с временами, когда клещи являлись орудием пытки. В тексте выражение употребляется для придания эмоционально-экспрессивной выразительности повествованию, приближения его к широкому кругу читателей: *Рассказы из него надо вытягивать клещами* [СА, с. 80].

**С глаз долой** — 'так, чтобы не было видно (убирать, прятать и т. п. что-либо)' [22, с. 103]. Считаем, что ФЕ обладает разговорной стилистической окраской, в литературном произведении устойчивое выражение употребляется для реалистического воссоздания окружающей обстановки, создания экспрессивного фона повествования: *Хиросима... Обгорелый костяк здания, <...> свободно пропускающий через себя небо, ржавый купол, который давно хотелось бы кое-кому убрать с глаз долой, как убирают вещественные доказательства преступления* [СА, с. 328].

**Глазом не моргнул** — разг. экспрес. 'решительно, без колебаний начал что-либо; не поколебался, не смутился, не задумался перед тем, как сделать что-либо' [18, с. 379]. Предполагаем, что этимология устойчивого сочетания связана с «универсальной человеческой категорией времени» — морганием глазного века, которое является самым быстрым движением, на какое способен человек [20, с. 370]. Возможно, основа выражения — моргание как непроизвольная физиологическая реакция в «нештатной» ситуации (волнение, стресс, испуг). В художественном тексте фразеологический оборот использован для характеристики моральных качеств персонажа, создания эмоционально-экспрессивного фона повествования: *Еще он умел, не моргнув глазом и не покраснев, утверждать то, что отрицал раньше...* [СА, с. 162].

**В голос заголосить** — **в голос кричать, плакать**, разг. экспрес. 'очень громко' [18, с. 148]. В стихотворении фразеологизм трансформирован: изменена глагольная часть, усилена экспрессивность выражения, поскольку ярко выраженную стилистическую окраску имеет сама народно-разговорная лексема *голосить* 'громко, нараспев

причитать, плакать (обычно во время похоронного обряда)' [25, с. 216]. В тексте оборот использован для характеристики психоэмоционального состояния персонажа, придания повествованию эмоционально-экспрессивного характера: *Хочешь, в тихой сиди печали, / Хочешь в голос заголоси. / Не сприсясь, ее обвенчали / С государем всея Руси* [Т. 1, с. 336].

**Под горячую руку попасть** — разг. экспрес. 'в состоянии гнева, злости, раздражения' [18, с. 586]. Отмечено, что психоэмоциональные состояния человека редко составляют содержание фразем с партонимом *рука*, одним из таких случаев является ФЕ *под горячую руку* [26, с. 106–107]. Однако можно предположить, что внутренняя форма выражения основана на взаимодействии метафоры и гипаллагы: *рука того, кто горяч (пылает гневом) → горячая рука*. В произведении выражение употребляется с отрицанием *не*, служит для отражения психоэмоционального состояния персонажа, придания экспрессивности речи лирического героя: *Теперь советую вам не мешать, не отвлекать его от работы, чтоб не попасть, упаси вас Бог, мастеру под горячую руку* [Г, с. 164].

**Без гроша за душой** — **без гроша <в кармане>, ни гроша <за душой>**, разг. экспрес. 'совсем, совершенно без денег' [18, с. 159]. Очевидна авторская трансформация двух фразеологизмов путем их контаминации. Рассматриваемый фразеологизм, по нашему мнению, отмечен разговорной окраской, применен для характеристики персонажа и придания речи лирического героя эмоционально-экспрессивного характера: *Помню я такого Лапшина, не приспособленного к жизни, не от мира сего, без гроша за душой, проживавшего в Поляковском переулке в пустынной квартире с голыми, ободранными стенами...* [СА, с. 158].

**С гулькин нос** — разг. шутол. 'об очень малом количестве чего-л.' [23, с. 449]. Буквальное значение фразеологизма — 'с голубиный нос (клюв)', гулькин — притяжательное прилагательное от слов гулька (гуля) 'голубь', возникшего на основе звукоподражания. Предлог с употреблен в значении сравнения [20, с. 408]. В художественном произведении фразеологический оборот применен для придания эмоционально-экспрессивного звучания речи лирического героя, приближения текста к широкому кругу читателей: *Чаще всего такие стихи <...> при их претензии на глубокомыслие и при наличии в них мыслей с гулькин нос справедливо воспринимаются как пародия с шестнадцатой полосы «Литературной газеты»* [СА, с. 353].

### Заключение (Conclusions)

Рассмотрев часть разговорной фразеологии произведений Михаила Матусовского, можем резюмировать: 1) фразеологизмы разговорного стилистического регистра гармонично вписаны в текст поэтических и прозаических произведений; 2) писатель не только использует в текстах единицы, зафиксированные фразеографическими источниками, но и подвергает отдельные фразеологические обороты трансформации; 3) структурная трансформация осуществляется различными способами: производится замена лексических компонентов (нейтральных на стилистически маркированные), изменяются их грамматические формы

(форма ед. ч. имени существительного трансформируется в форму мн. ч.; глаголы заменяются причастиями и деепричастиями); происходит контаминация нескольких выражений; 4) в художественных произведениях фразеологизмы выполняют различные функции: придают повествованию эмоционально-экспрессивный характер; передают психоэмоциональные состояния лирических героев и персонажей; используются для оценки действий персонажей; применяются для описания предметов, окружающей среды.

Дальнейшее исследование фразеологии произведений Михаила Матусовского, на наш взгляд, позволит проанализировать и другие пласты фразеологического фонда (книжные/высокие, просторечные, жаргонные единицы), материалы работы могут быть использованы как при изучении лингвистических дисциплин (фразеология, стилистика, стилистический анализ художественного текста, этнолингвистика), так и историко-культурологических (история культуры, культура родного края, этнокультурология).

#### Список источников

- Г — Матусовский М. Л. Горечь: Книга стихотворений. М. : Советский писатель, 1992. 192 с.  
 ЗМО — Матусовский М. Земля моих отцов — Донбасс. Стихи и песни о Луганщине и Донбассе. М. : Република, 2011. 304 с.  
 СА — Матусовский М. Семейный альбом // Матусовский М. Проза. Луганск : Виртуальная реальность, 2011. С. 7–550.  
 СП — Матусовский М. Л. Стихотворения. Песни. М. : Худож. лит., 1986. 414 с.  
 Т. 1 — Матусовский М. Л. Избранные произведения : в 2 т. Т. 1. Стихотворения. Поэмы. Песни. М. : Худож. лит., 1982. 639 с.

#### Библиографический список

- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М. : Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
- Жайворонков В. В. Українська етнолінгвістика: нарис. Киев : Довіра, 2007. 262 с.
- Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект : монографія. Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. 352 с.
- Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие. М. : Академия, 2001. 208 с.
- Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика : учеб. пособие. М. : Просвещение, 2017. 336 с.
- Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Стерлитамак : Фобос, 2015. Т. 1. 420 с. ; 2019. Т. 2. 410 с.
- Мигранова Л. Ш. Фразеология романа «Анна Каренина» как фрагмент языковой картины мира Л. Н. Толстого : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2010. 26 с.
- Морозова Т. В., Кузьмич А. Роль фразеологических оборотов в характеристике персонажей в русской литературе // Евразийское научное объединение. 2019. № 10-5 (56). С. 401–404.
- Михеева Т. Б., Панина И. Г. Стилистические особенности фразеологических единиц в художественном тексте (на примере произведений Н. Н. Носова для детей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71), ч. 3. С. 121–125.
- Кудрина Н. В. Предметные фразеологизмы в поэзии Анны Ахматовой : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2008. 24 с.
- Овсянникова А. В. Стилиобразующая роль коннотативных фразеологических единиц в драматургии А. Вампилова : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2012. 26 с.
- Щеглова Е. А. Лексико-фразеологические особенности очерков путешествия И. А. Гончарова «Фрегат «Паллада»» : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2017. 24 с.
- Ломакина О. В. Фразеология в языке Л. Н. Толстого: лингвистический комментарий и лексикографическое описание : дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2015. 383 с.
- Васильев А. И. Фразеологический словарь языка И. А. Бунина. Елец : Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина, 2011. 400 с.
- Васильев А. И. Фразеологический словарь языка В. И. Даля. Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина, 2016. 202 с.
- Фразеологический словарь современного русского литературного языка : в 2 т. / сост.: А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова ; под ред. А. Н. Тихонова. М. : Флинта : Наука, 2004. Т. 1. 832 с.
- Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» : ОГИЗ : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 20.04.2021).
- Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 3-е изд., испр. М. : Астрель : АСТ, 2008. 878 с.
- Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М. : Рус. яз., 1990. 220 с.
- Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб. : Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
- Бабкин А. М. Русская фразеология: ее развитие и источники. Л. : Наука, 1970. 262 с.
- Фразеологический словарь русского литературного языка / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров ; под ред. А. И. Молоткова. 4-е изд., стер. М. : Рус. яз., 1987. 543 с.

23. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
24. Мокиенко В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 280 с.
25. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.
26. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). Київ ; Черкаси : Брама, 2004. 276 с.

## References

- Akhmanova O. S. (2004) *Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]\**. 2nd ed. Moscow, Editorial URSS Publ., 576 p. (in Russian)
- Babkin A. M. (1970) *Russkaya frazeologiya: ee razvitiye i istochniki [Russian Phraseology: Its Development and Sources]\**. Leningrad, Nauka Publ., 262 p. (in Russian)
- Birikh A. K., Mokienko V. M., Stepanova L. I. (1998) *Slovar' russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik [Dictionary of Russian Phraseology. Historical and Etymological Reference Book]\**. Saint Petersburg, Folio-Press Publ., 704 p. (in Russian)
- Fedorov A. I. (2008) *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]\**. Moscow, Astrel' Publ., AST Publ., 878 p. (in Russian)
- Felitsyna V. P., Mokienko V. M. (1990) *Russkie frazeologizmy: Lingvostranovedcheskii slovar' [Russian Phraseological Units: Linguistic and Cultural Dictionary]\**. Moscow, Russkii yazyk Publ., 220 p. (in Russian)
- Kudrina N. V. (2008) *Predmetnye frazeologizmy v poezhii Anny Akhmatovoi [Subject Phraseological Units in the Poetry of Anna Akhmatova]\**, Cand. philol. sci. diss. Abstr. Chelyabinsk, 24 p. (in Russian)
- Kuznetsov S. A. (ed.) (2000) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]\**. Saint Petersburg, Norint Publ., 1536 p. (in Russian)
- Levchenko O. P. (2005) *Frazeologichna simvolika: lingvokul'turologichnii aspekt [Phraseological Symbolism: Linguoculturological Aspect]\**. Lviv, LRIDU NADU Publ., 352 p. (in Ukrainian)
- Lomakina O. V. (2015) *Frazeologiya v yazyke L. N. Tolstogo: lingvisticheskii kommentarii i leksikograficheskoe opisanie [Phraseology in the Language of L. N. Tolstoy: Linguistic Commentary and Lexicographic Description]\**, Dr. philol. sci. diss. Saint Petersburg, 383 p. (in Russian)
- Maslova V. A. (2001) *Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]\**. Moscow, Akademiya Publ., 208 p. (in Russian)
- Matusovskii M. L. (1982) *Izbrannye proizvedeniya, vol. 1. Stikhotvoreniya. Poehmy. Pesni [Selected Works. Vol. 1. Poems. Poems. Songs]\**. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 639 p. (in Russian)
- Matusovskii M. L. (1986) *Stikhotvoreniya. Pesni [Poems. Songs]\**. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 414 p. (in Russian)
- Matusovskii M. L. (1992) *Gorech': Kniga stikhotvorenii [Bitterness: A Book of Poems]\**. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 192 p. (in Russian)
- Matusovskii M. (2011) *Semeinyi al'bom [Family Album]\**, *Matusovskii M. Proza [Matusovsky M. Prose]\**. Lugansk, Virtual'naya real'nost' Publ., pp. 7–550. (in Russian)
- Matusovskii M. (2011) *Zemlya moikh ottsov — Donbass. Stikhi i pesni o Luganshchine i Donbasse [The Land of My Fathers — Donbass. Poems and Songs About the Luhansk Region and the Donbass]\**. Moscow, Repablika Publ., 304 p. (in Russian)
- Migranova L. Sh. (2010) *Frazeologiya romana "Anna Karenina" kak fragment yazykovoï kartiny mira L. N. Tolstogo [Phraseology of the Novel "Anna Karenina" As a Fragment of the Linguistic Picture of the World of L. N. Tolstoy]\**, Cand. philol. sci. diss. Abstr. Ufa, 26 p. (in Russian)
- Mikheeva T. B., Panina I. G. (2017) *Stilisticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinits v khudozhestvennom tekste (na primere proizvedenii N. N. Nosova dlya detei) [Stylistic Features of Phraseological Units in the Literary Text (By the Example of N. Nosov's Works for Children)], Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, no. 5 (71), part 3, pp. 121–125. (in Russian)
- Mokienko V. M. (1986) *Obrazy russkoi rechi: Istoriko-etimologicheskie i etnolingvisticheskie ocherki frazeologii [Images of Russian Speech: Historical-Etymological and Ethnolinguistic Essays on Phraseology]\**. Leningrad, Leningradskii universitet Publ., 280 p. (in Russian)
- Mokienko V. M., Nikitina T. G. (2007) *Bol'shoi slovar' russkikh pogovorok [Big Dictionary of Russian Sayings]\**. Moscow, OLMA Media Grupp Publ., 784 p. (in Russian)
- Morozova T. V., Kuz'mich A. (2019) *Rol' frazeologicheskikh oborotov v kharakteristike personazhei v russkoi literature [The Role of Phraseological Turns in the Characterization of Characters in Russian Literature]\**, *Evrasiiskoe nauchnoe ob'edinenie [Eurasian Scientific Association]*, no. 10-5 (56), pp. 401–404. (in Russian)
- Ovsyannikova A. V. (2012) *Stileobrazuyushchaya rol' konnotativnykh frazeologicheskikh edinits v dramaturgii A. Vampilova [Style-Forming Role of Connotative Phraseological Units in A. Vampilov's drama]\**, Cand. philol. sci. diss. Abstr. Chelyabinsk, 26 p. (in Russian)
- Selivanova O. O. (2004) *Narisi z ukrains'koi frazeologii (psikhokognitivnii ta etnokul'turnii aspekti) [Essayson Ukrainian Phraseology (Psychocognitive and Ethnocultural Aspects)\*]*. Kiev, Cherkasy, BraMa Publ., 276 p. (in Ukrainian)

Shcheglova E. A. (2017) *Leksiko-frazeologicheskie osobennosti ocherkov puteshestviya I. A. Goncharova "Fregat 'Pallada'"* [Lexico-Phraseological Features of the Sketches of the Journey of I. A. Goncharov "The Frigate 'Pallas'"]\*, Cand. philol. sci. diss. Abstr. Saint Petersburg, 24 p. (in Russian)

Shmelev D. N. (2017) *Sovremenniy russkii yazyk. Leksika* [Modern Russian Language. Vocabulary]\*. Moscow, Prosveshchenie Publ., 336 p. (in Russian)

Tikhonov A. N., Lomov A. G., Korol'kova A. V. (eds.) (2004) *Frazeologicheskii slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of Modern Russian Literary Language]\*. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., vol. 1, 832 p. (in Russian)

Ushakov D. N. (ed.) (1935–1940) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]\*. Moscow, Gosudarstvennyi institut "Sovetskaya ehntsiklopediya" Publ., OGIZ Publ., Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., in 4 vol. Available at: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (accessed: 20.04.2021). (in Russian)

Vasil'ev A. I. (2011) *Frazeologicheskii slovar' yazyka I. A. Bunina* [Phraseological Dictionary of the Language of I. A. Bunin]\*. Yelets, Elets'kii gosudarstvennyi universitet imeni I. A. Bunina Publ., 400 p. (in Russian)

Vasil'ev A. I. (2015, 2019) *Frazeologicheskii slovar' yazyka M. A. Sholokhova* [Phraseological Dictionary of the Language of M. A. Sholokhov]\*. Sterlitamak, Fobos Publ., vol. 1, 420 p., vol. 2, 410 p. (in Russian)

Vasil'ev A. I. (2016) *Frazeologicheskii slovar' yazyka V. I. Dalya* [Phraseological Dictionary of the Language of V. I. Dahl]\*. Yelets, Elets'kii gosudarstvennyi universitet imeni I. A. Bunina Publ., 202 p. (in Russian)

Voinova L. A., Zhukov V. P., Molotkov A. I., Fedorov A. I. (1987) *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]\*. 4th ed. Moscow, Russkii yazyk Publ., 543 p. (in Russian)

Zhaivoronok V. V. (2007) *Ukrains'ka etnolingvistika: narisi* [Ukrainian Ethnolinguistics: Essays]\*. Kiev, Dovira Publ., 262 p. (in Ukrainian)

---

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.